

LISA CROSTA

Translation

PORTFOLIO

www.lisacrosta.com

Hi! I'm *Lisa*,

An experienced medical and technical translator working with English, Spanish, and my native Italian.



After a 10-year corporate career in various manufacturing sectors, I started my own business in the translation industry.

MY GOAL?

Helping global businesses and organizations in Healthcare, Automation, and International Cooperation turn their technical content into clear information for their target audience.

MY CLIENTS BENEFIT FROM:

- **My niche-technical background ensuring precision and clarity of highly specialized texts.**
- **Special care for culturally-sensitive content.**
- **High-level linguistic support and Customer Service expertise.**

Check out my WEBSITE for more!

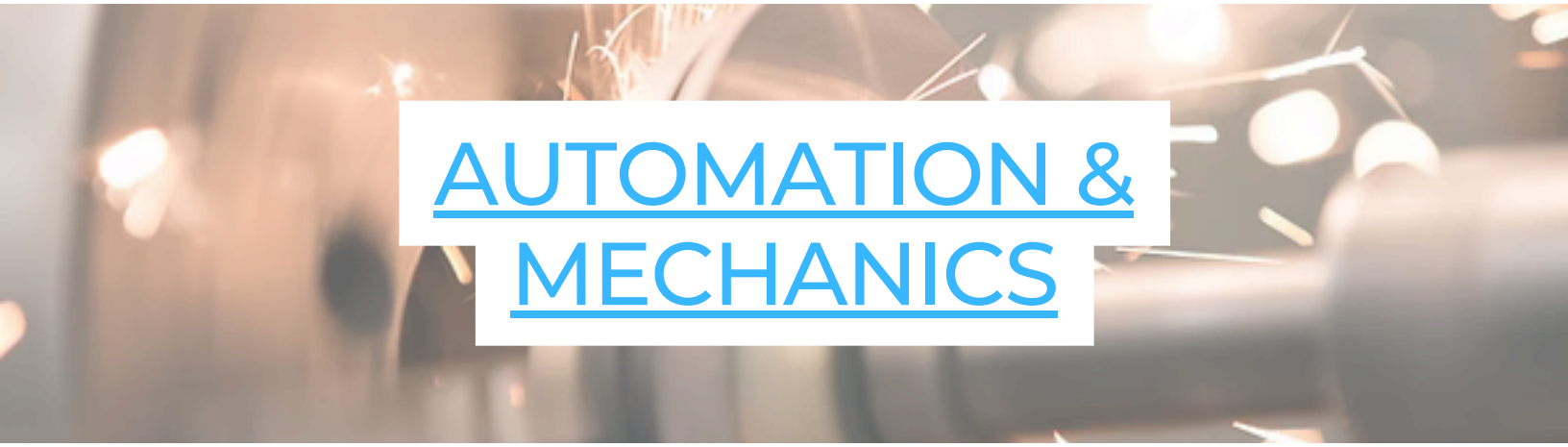
LISA CROSTA

www.lisacrosta.com

MY SPECIALIZATIONS



MEDICAL DEVICES & HEALTHCARE



AUTOMATION & MECHANICS



INTERNATIONAL DEVELOPMENT & NGO

Click NEXT for some case studies!

LISA CROSTA

www.lisacrosta.com

MEDICAL DEVICES & HEALTHCARE

1/3



MEDICAL REPORTS — 25K words

Managed the Italian into English translation of several patient medical records related to developmental disorders, speech therapy, radiology, neonatology, gastroenterology, cardiology, for a US global healthcare provider.

RESULTS:

- **Enabled US healthcare professionals to accurately interpret Italian medical records.**
- **Ensured precise terminology and register for expert-level clarity.**
- **Supported informed clinical decisions within a multinational medical team.**

PATIENT INFORMATIVE MATERIAL — 30K words

Successfully delivered the English to Italian translation of various types of medical material such as: health questionnaires, patient informative documents, informed consent forms, clinical trial applications, medical device IFUs, etc. for global healthcare providers.



RESULTS:

- **Delivered accurate, compliant translations across a wide range of medical documentation.**
- **Ensured clarity and accessibility of patient-facing materials for Italian audiences.**
- **Supported regulatory and clinical processes through high-quality localized content.**



SUBTITLE TRANSLATION — 3K words

Completed the Spanish to Italian and English to Italian subtitle translation of audiovisual material, featuring patients suffering from a rare disease, as part of a health awareness campaign.

RESULTS:

- **Delivered clear and empathetic subtitles, preserving patients' voice and tone.**
- **Ensured accessibility and engagement for Italian-speaking audiences.**
- **Supported the impact of a health awareness campaign through culturally sensitive localization.**

AUTOMATION & MECHANICS

1/3

TECHNICAL MANUALS — 30K words



Accurately delivered the English<>Italian translation of 20+ projects including User Manuals and Maintenance Manuals for a local business in the mechanical sector. The products involved pressure regulators, pressure valves, filters, among others.

RESULTS:

- **Enabled international clients to easily install and maintain products through clear, user-focused translations.**
- **Applied precise industry-specific terminology to ensure technical reliability and compliance.**
- **Enhanced usability and safety through clear and consistent technical documentation.**

AUTOMATED SYSTEMS — 10K words

Successfully completed the Italian into English translation of a technical Operation Manual for a mechanical business working for the pharmaceutical market. The project regarded loading and unloading automated systems for pharmaceutical containers.



RESULTS:

- **Enabled end users to operate automated systems safely and efficiently.**
- **Ensured compliance with industry standards through accurate and reliable documentation.**
- **Facilitated clear communication between technical teams for a positive negotiation outcome with the client.**

WATER TREATMENT PLANTS — 66K words



Accomplished the English and Spanish to Italian sworn translation of a large project including email correspondence, technical documents, and sales contracts for a local manufacturer of industrial water treatment plants.

Sworn translation

RESULTS:

- **Successfully delivered a large-scale project under a tight deadline through effective team collaboration and coordination.**
- **Ensured legal validity and official recognition of documents for use in legal proceedings.**
- **Overcame complex terminology challenges through targeted research, ensuring precision and consistency across all deliverables.**

INTERNATIONAL DEVELOPMENT & NGOs



1/3

PEACE ALMANAC — 2K words

Delivered the English to Italian translation of part of a larger project called “PEACE Almanac” for World BEYOND War organization.

RESULTS:

- **Ensured accurate rendering of complex historical references through targeted research and fact-checking.**
- **Maintained precision in dates, names, and events to preserve content integrity.**
- **Contributed to the reliability and consistency of the “PEACE Almanac” through precise, detail-oriented translation.**

CHILD PROTECTION IN SPORTS — 3K words

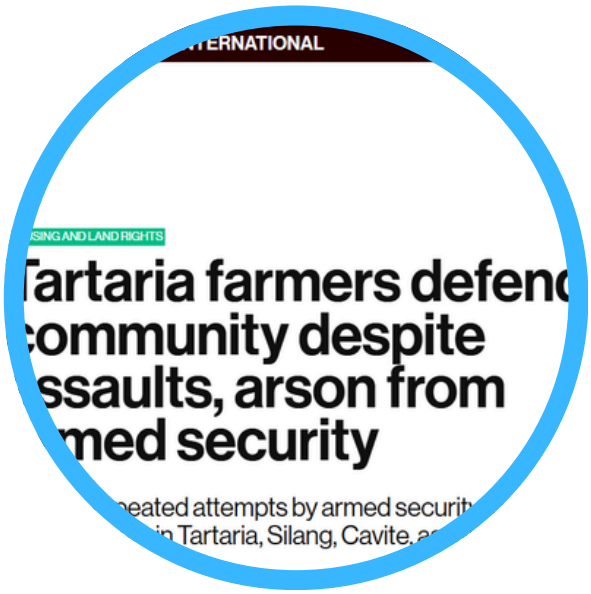
Successfully revised the English to Italian translation of part of a larger project called “Child Safeguarding Toolkit” for Fondazione Terre des Hommes Italia ONLUS. The topic was child protection measures in sports, especially in football.



RESULTS:

- **Ensured clarity in safeguarding terminology and revised child protection measures in sports contexts.**
- **Improved accuracy and readability of guidelines for trainers and parents in youth football.**
- **Strengthened the quality of the “Child Safeguarding Toolkit” through precise revision of protective measures.**

"Tartaria farmers" ONLINE ARTICLE



Accomplished the English to Italian translation of an online article for Progressive International regarding social issues spreading in Tartaria, a small territory in the province of Cavite, Philippines.

Read the article!

RESULTS:

- **Ensured accurate translation of socially sensitive content while preserving tone and intent.**
- **Maintained clarity and consistency in conveying complex socio-political issues for Italian readers.**
- **Supported informed understanding of local social dynamics through careful and context-aware localization.**

ADDITIONAL EXPERIENCE

- *Accomplished the English to Italian translation of official forms and claims for a legal cause in the United Kingdom. — 13K words*

LEGAL

- *Completed the English to Italian translation of a multi-document marketing project on IT automated software. — 9K words*

MARKETING

- *Successfully delivered the Italian to English (US) subtitle translation of various audio-visual projects in the Entertainment field. — 8 hours*

ENTERTAINMENT

TESTIMONIALS

"We so appreciate your expertise and team spirit you have contributed to the project. We're grateful to be fortunate to have you on the team."
— Head of Translation Solutions, LSP

"We appreciate your openness and dedication, and we look forward to working together to ensure continuous improvement."
— Project Manager, LSP

"Lisa, thanks a lot for your excellent work!"
— Freelance Translation and Localization Specialist

LET'S WORK TOGETHER!

Contact me for a free consultation.
I'd love to discuss your project!



Email address
info@lisacrosta.com

Website
www.lisacrosta.com

Phone number
Available upon request

www.lisacrosta.com